

觀無生性，味無差別——

論華嚴經教的身體概念譬喻與文化特殊性

中興大學中國文學系 副教授
周玟觀

摘 要

語言學家觀察古代「同源詞」，對原始語言社群進行「語言古生物學」研究，發現早期人類的生活經驗、文化與特徵。其以南島語為例，在 95 個「同源詞」中，屬於詞彙化的 18 組動作，五種感官動詞中只有「看」與「吃」，而且其詞性多屬行為動詞，而非意願或靜態動詞，語言學家認為這也顯示早期人類對外顯行為的掌握遠超過「內省行為」。這些行為動詞詞義可視為作為詞彙的「原型義」，文明的演進，文化的遞嬗，詞彙意義也產生了延伸、擴張的現象。1980 年代，Lakoff & Johnson 等譬喻語言學者採取轉喻與譬喻的觀點解釋詞義類聚與詞彙延伸現象。同時，主張轉喻、隱喻乃至內心聯想都基於人類肉體經驗，從而產生抽象的概念。學者聚焦身體詞彙的考察，將隱喻從語言技術表達層，重新回歸日常生活乃至思維的基本認知層，發現身體認知與抽象思維間具有成系統的譬喻對應關係，譬喻語言學者將之稱為「概念譬喻」。其中，以身體作為來源域的概念譬喻常為類型之大宗，其目標域亦常指涉重要的抽象思維。

本文選擇「理解是見」與「思維是食物」兩個概念譬喻，這兩組概念譬喻既源於古老的同源詞，同時又與各別的語言文化密切相關。「理解是見」喻及其相關譬喻如「見解是光」喻，學者研究指出其為「視力與知識的強烈連結」，「視覺範域」與「智慧範域」共享許多共有的特性。「思維是食物」則以思考歷程與食物品嚐與消化等過程有相近的認知模式，故以「品嚐」「反覆咀嚼」或「囫圇吞棗」等詞彙表達思想的概念。學者譬喻語言學的理論應用於漢語研究，一方面希望得到概念譬喻的實際驗證，一方面也希望能找到各文化的影響因素；前者反映隱喻的生理共性，後者反映隱喻的文化殊性。以目前的研究成果而言，前者的成果較為豐碩，後者在例證與深度上都略顯不足，可能的原因是對文化背後思想的考鏡源流付之闕如。

筆者嘗試以概念譬喻為經，擇選中國傳統思想文獻為緯，考察思想文本中概

念譬喻，企望可以得知文化如何造成不同的映射，形成不同的創意延伸與創意組合。本文擇選《華嚴經》八十卷譯本為研究文本，發現基於身體視覺詞彙如「見」、「觀」、味覺詞彙「飲」、「食」與「味」等，都以帶有文化特徵的方式映射到智慧範域與思想範域。而且，透過內涵的分析，此智慧與思想範域的意義指涉又非一般知識範疇可牢籠，而是反映了佛法思維、華嚴修學的特徵。因此，透過對華嚴經教的身體概念譬喻分析，不僅可以證明概念譬喻的共通性，也可以明瞭文化造成的特殊映射例證。

關鍵詞：概念隱喻、知如見、思想是食物、八十華嚴

一、前言

佛經的傳入，對中國傳統文化有諸多的影響，自不在話下。傳譯的載體是語言，從語言現象觀察變化之發生，也素為學者所重視。從梵翻華，不只是語言的翻譯而已，往往還帶來了新的詞彙與意義，學者留心探索佛經特殊的語言風格、專有的詞彙意義，亦已有豐富的成果。本文的切入點，不在佛經專有名詞，而著眼於普通詞彙的類聚與語義延伸現象，透過隱喻的視角，觀察佛教傳入對於漢語詞彙的影響，可能不只限於產生新詞彙，還包括原有的詞彙也受到佛教文化的影響，而產生了詞義的延伸與擴展。

此議題研究取徑於譬喻語言學者對於語義延伸的觀察與主張。1980 年代，Lakoff & Johnson 等譬喻語言學者採取轉喻 (metonymys) 與譬喻 (metaphors) 的觀點解釋詞彙類聚與語義延伸現象。¹同時，主張轉喻、隱喻乃至內心聯想多以人類肉體經驗為基礎，從而延伸出抽象的概念。學者聚焦身體詞彙的考察，對於隱喻的理解，自語言表達層下探思維認知層，發現身體認知與抽象思維間具有成系統的譬喻對應關係，譬喻語言學者將之稱為「概念譬喻」(conceptual metaphor)。其中，源於身體來源域 (source domain) 的概念譬喻相關不僅為類型範例之大宗，其目標域 (target domain) 亦常指涉重要的抽象思維。譬喻語言學者觀察詞彙，聚焦於人類自身的生理與經驗為基礎，主張語言的詞彙的原型義多與身體域相關，譬喻的來源域重要基礎在於身體域。²除此之外，當代語言學者古代同源詞研究成果，也提供類近的佐證。語言學家研究原始語言社群，觀察古代「同源詞」、進行「語言古生物學」(linguistic paleontology) 研究，發現早期人類的生活經驗、文化與特徵。以南島語的觀察統計為例，95 個「同源詞」中，屬於詞彙化的 18 組動作，五種感官動詞中只有「看」與「吃」，同時，多半是行為動詞，而非意願或靜態動詞，顯示早期人類對「外顯行為」的掌握遠超過「內省行為」。³這些行為動詞詞義作為語彙的「原型義」(prototypical meaning)，經歷了人類文明的演進，文化的遞嬗，詞彙意義也產生了延伸、擴張與類聚等現象。基礎詞彙成為觀察不同思想文化的立基點。

從上述古代「同源詞」研究發現，「看」與「吃」的行為動詞，顯然是人類生存所需的兩個主要行為動詞，依譬喻語言學者所論，此兩組視覺與味覺的感官動詞詞義所延伸出來的譬喻概念，也成為語言系統中的兩個重要基礎「概念譬喻」

¹ Lakoff, George & Johnson, Mark, 1980a. *Metaphors We Live By*, Chicago: The University of Chicago Press. 中譯本：考周世箴譯《我們賴以生存的譬喻》(臺北市：聯經出版公司，2006年)。

² Johnson, Mark: *The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago: The University of Chicago Press. 1987.

³ 何大安：〈從語言看原始南島民族的生活文化和特徵〉，《歷史月刊》199 期，頁 41-45，2004 年。

(concept metaphor)，與觀看有關的是「理解是看見」概念譬喻；與飲食有關的是「思想是食物」等概念譬喻。概念譬喻的形成，除了以生理為共性之外，地域、民情風俗等文化因素是造成殊性的主因。同一組概念譬喻中，雖然有一些類近的源於生理因素的語義延伸，⁴也同時存在不同文化而推動的創意延伸與創意組合。換言之，若要更仔細的比較分析文化所造成的差異性，除了作不同語系的語言比較，如一般常作的英漢語特定概念譬喻的比較，還應當要深入同一語系中不同學派、不同文本，做適當的比較，才有可能得出比較細緻的文化差異性，並正確理解創意延伸出的特殊譬喻之意義何在。

因此本文之作，一方面是要說明從常用普通詞彙研究佛教對中國思想文化的影響，另一方面要藉由華嚴經典為例，證明各別思想對於譬喻建構與詞彙延伸有其影響力。以下，首先說明本於「看」與「吃」的兩組源於生理的概念譬喻，並討論中古漢語在兩組概念譬喻中，源於文化因素影響的特殊詞彙表現；接著兩節以八十《華嚴》為文本，分別就「詞彙」、「篇章」兩個層面，探討其中視覺與飲食的概念譬喻與語義延伸現象，從中觀察其文化特殊性。

二、兩組身體概念譬喻

本節旨在說明身體概念譬喻如何造成語義延伸。首先，通說「概念譬喻」的運作方式，藉此觀察語義延伸的語言現象，其次，別舉漢語中與視覺與味覺相關的兩組概念譬喻——「知如見」與「思想是食物」，並由語例中呈現在佛教傳來前，漢語原已存在的詞彙類聚與語義延伸現象。

(一) 通說

看與吃，原先只是單純的行為動詞，在今日的詞典中已衍生具有繁複的詞義意涵，此一字多詞的現象是如何衍化滋生的？譬喻語言學者主張轉喻和隱喻是詞義類聚和語義延伸等語言現象的主因。他們並提出其運作機制的兩個主要原動力，一是生理性，一是文化性，前者造成了隱喻的普遍性，後者造成了隱喻的差異性。此處的隱喻並非文學上的修辭法，並非著眼於語言表達層面，而是從思維、認知層切入。Lakoff 等學者提出「概念隱喻」(concept metaphor) 的說法，指出譬喻的形成是是以一個具體的來源域（經驗範疇）去理解另一個抽象的目標域。其

⁴ 「語義延伸」(semantic extension) 在此指一字多義的現象，認知語言學者提出轉喻 (metonymy) 與隱喻 (metaphor) 是認知範疇擴展的主要途徑與語義延伸的重要手段。參見 Lakoff, George & Johnson, Mark, 1980a. *Metaphors We Live By*, pp37-40. 周世箴：《語言學與詩歌詮釋》(臺北市：晨星出版公司，2003年3月) 頁36-46。

要義如安可思的定義說：

概念喻連結兩個概念領域 (conceptual domains)：來源域 (source domain) 和目標域 (target domain)。一個概念領域是跟語意相關的本質、特性和功能之集合。來源的領域通常由具體概念 (concrete concept) 組成，例如金錢；而目標域則牽涉到抽象概念 (abstract concept)，例如時間。一般而言，概念隱喻會以大寫字母寫成簡短的公式 X IS (A) Y，而 X 表示目標域，Y 表示來源領域。⁵

例如「我花費了一下午的時間去看電影」一句，「花費」從金錢的來源域，映射 (mapping) 到時間的目標域，「花費」原來在金錢來源域中的語義是使用、付出金錢之義，當他映射到時間的目標域後，詞義改變為運用時間。此為語義延伸的現象。

概念譬喻的另一個特色是系統性，以「人生是旅程」為例，作為來源域的旅行經驗範疇與人生經驗範疇間有成系統的「概念對應」(conceptual orrespondence)。旅行經驗範疇中旅行者、旅程的出發點與終點，乃至其中有旅行攜帶的行李、經歷的困難、選擇的方向、走過的歷程，都會映射到人生經驗範疇的目標域中。此系統的對應，以易理解、具相同經驗的旅行概念來理解抽象的人生概念。因此，人生的主角如同旅行者，有旅程出發的出生，旅程結束的死亡，其中經歷的危難險阻、攜走同行的人生旅伴、生命方向的選擇與目標……等人生種種概念，都可藉由來源域的旅行相關詞彙作映射的譬喻表達。詞彙走過映射後就產生語義延伸，如「繼續『走』著寂寞的創作之旅」⁶一句中，「走」從「走路」的原型義⁷延伸為「經歷」。Lakoff 等人指出語言中系統地存在許多「概念隱喻」，如上文兩類概念譬喻即可寫為「時間是金錢」(TIME IS MONEY) 與「人生是旅行」(LIFE IS A JOURNEY) 的公式。概念隱喻中的來源域，指的是個別經驗的完全形態，基本的經驗範疇是個別經驗的完全形態，每個基本範域均是個別經驗的完全形態，其中一個主要的經驗完形源頭，即是我們的身體。⁸

⁵ 安可思：〈概念隱喻〉，收入蘇以文、畢永峨主編：《語言與認知》，頁 62-64。

⁶ 「中央研究院現代漢語語料庫」(簡稱「研究院語料庫」(Sinica Corpus))。查詢日期：2016 年 1 月 10 日。

⁷ 走的原初義應為跑，但譬喻語言學者所指的原型義和原初義不同。走的原初義已消失，其核心原初義已是走路之義。

⁸ Lakoff, George & Johnson, Mark, 1980a. *Metaphors We Live By*, pp117-118. 此身體包括知覺機制、心智能力、情感構造等，中文的身體譬喻研究，參考曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩：《身體與譬喻：語言與認知的重要介面》(臺北市：文鶴出版社，2001 年)，其書中指出其因：「因為我們很早就認識我們的身體，所以將它投射到外界事物上是很自然及便利的。而且以人的角度來看事情，對大多

基於身體作為譬喻來源域的共同、重要的源頭，本文在擇選概念譬喻類型時，首先考量的是建立在身體基礎上的譬喻類型，限於篇幅於時間，在身體繁多的譬喻類型中，先選擇資訊主要擷取來源的視覺與民生大事的飲食作為主要探討對象。以下分別論說其要義。

(二) 別解

據學者對於身體譬喻的研究，視覺與味覺各有相關的概念譬喻形成，且成系統的形成與想法、思維、知識、智慧範疇形成映射關係，相關的感官詞彙也在這個系統脈絡中發展出語義延伸的現象。以下先說明源於視覺經驗範域的「知如見」概念譬喻及其語義延伸現象。

1. 「知如見」概念譬喻與語義延伸

「知如見」喻，又作「理解是看見」(UNDERSTANDING IS SEEING)，是一組從英漢語語料中普遍可見的概念譬喻，如：I see what you're saying. (我明白你的話)、It looks different from my point of view. (我的觀點不同)、What is your outlook? (你的觀點(看法)是什麼?)⁹。以生理視覺作為來源域，理解思考作為目標域，「see」、「look」與「outlook」則從來源域映射到目標域。研究者指透過映射的過程，肉體視覺詞彙的 seeing (看/見) 可以規律性、系統的獲得 knowing (知) 與 understanding (了解/理解) 的意義。換言之，在這組概念譬喻中，源於視覺經驗域的詞彙有系統映射到智慧範疇中。視覺的譬喻映射普遍存在於語言中，「理解是見」及其相關譬喻「見解是光」(IDEAS ARE LIGHT-SOURCES) 的譬喻往上溯源，不論中西方，都可以找到古老的隱喻源頭，西方文化可追溯其源至柏拉圖的「洞喻」(Plato's Cave Allegory)；中國儒道的思想文獻中，也存在許多與之相關的「知如見」喻。

佛教傳入，為了翻譯與闡釋經書，原有的視覺詞彙也隨之產生語義延伸，加上中古漢語雙音化的變化發展，我們可以從佛經論注疏中發現許多與視覺相關的雙音詞彙，如正見、邪見、觀念、觀想等。這些舊字新詞組合，反映出詞彙語義延伸受到佛教文化影響的一面。

2. 「思想是食物」概念譬喻與語義延伸

「思想是食物」(IDEAS ARE FOOD)，是另一組普遍於英漢語語料中概念譬喻，如：

數人來說在意義的理解上很容易引起共鳴。」頁 14。

⁹ 此處的三個例子，是 Lakoff 等人討論日常語言中概念譬喻例證時提出的語例，參見 Lakoff, George & Johnson, Mark, *Metaphors We Live By*, p48.

That's food for thought. (那是思想的食糧。)

Let that idea jell for a while. (讓那個觀念凝固一下 [讓那個觀念成型]。)

That idea has been fermenting for years. (那念頭/想法發酵 [醞釀]多年。)

We don't need to spoon-feed our students. (我們不必用湯匙餵學生 [採用填鴨式教育]。)

I just can't swallow that claim. (那個說法叫我嚥不下去 [無法接受]。)

There are too many facts here for me to digest the mall. (這麼多事實我無法全部消化 [處理]。)

這些語料從 *Metaphor We Live By* 一書的語例轉錄過來，但在順序上作了更動。這個更動會讓我們比較清楚看出概念譬喻的系統性所指之意。蘇以文的「思想是食物」的相關研究也是企圖清楚地說明概念譬喻中具有系統性。在筆者先前的研究中發現，飲食作為人日常生活主要的活動，也自然而然形成一組意象基模，從處理食物到飲食過程（口吃→咀嚼→吞嚥→消化→吸收轉化→排廢），乃至身體產生的味覺感受，如美味與否、飢飽與否等身體感伴隨而來。因此，在面對抽象不易理解或溝通表達的「觀念」、「思想」時，首先將觀念與思想「實體化」，成為一容器內容物，結合了「管道譬喻」形成複合譬喻，那麼思想與觀念就成為可以進入心靈之物。

從詞彙系統來看，漢字因為有形義組合的特色，漢字的部件或部首往往帶有特定的意義，其相關字詞、詞彙群都可反映類近的飲食知識系統，而成系統的映射到思想範疇中。如「食」延伸出食祿、「飲」延伸出飲恨、「品」延伸出對人物的品評分類、味延伸出對抽象思想的品味體會義。飲食詞彙在中國古代思想文獻中，也早有相關具有思想意涵的譬喻映射，如老子「治大國若烹小鮮」、莊子「庖丁解牛」與「糟粕」之喻。由此，證明飲食系統和思想兩個範疇域之間具有系統對映的關係。¹⁰

佛教傳入帶來的詞彙延伸，如食有食欲、食時（正食之時，日出到午前）、二食、四時之詞彙，飲食欲、飲光、飲樹之詞；品有品目（佛經品目）、品具之詞；味有味欲、味道、味塵、味微、味界、味塵等詞。從專有名詞的角度來看，他們都特屬於佛教傳譯而來的專有詞彙，但從構詞的原型與衍生的角度來看，可以視為「思想是食物」的概念譬喻下語義延伸的現象。

¹⁰ Su, I-W. Mapping in Thought and Language as Evidenced in Chinese. *BIBLID*, 18,2000, p.411.

綜上所述，從身體詞彙作為觀察點，確實可以得知概念譬喻在語義延伸的過程中扮演重要的角色，同時也看出文化差異帶來的影響。以下，就以華嚴經教作為文本，觀察視覺、味覺詞彙在華嚴經教中出現的情形，檢證其概念隱喻的映射與語義延伸現象，並檢證華嚴經教獨特的思想特質透過詞彙的映射、語義的延伸如何改變吾人的經驗範域。

以下兩節，即分別討論華嚴經教中與視覺與味覺相關的兩組概念譬喻。

三、華嚴經教中的「知如見」譬喻特色

如何觀察文本，並從抉發屬於華嚴經教特色的「知如見」譬喻特色？下文將從詞彙與篇章兩個語言層面觀察並分析其運作方式與特色。

（一）詞彙層面的語義延伸

首先，從詞彙層面觀察華嚴經中「知如見」概念譬喻的運作情形。我們採取了兩類詞彙組作為語料庫搜尋的關鍵詞。¹¹一是視覺的外部器官——目、眼；一是視覺動詞。首先，著眼於視覺的外部器官——眼與目。華嚴經的語料顯示兩種詞彙現象，一是新興的眼多於目（491次），證實一般所謂佛經中有較多詞彙更替現象；一是在語義延伸上，眼的詞彙有許多新的組合。除了佛經常見的「五眼」——「佛眼」、「慧眼」、「法眼」、「天眼」與「慧眼」，另有諸多與眼組合的專有名詞，如「兩華妙眼」、「勇猛香眼」、「華燈焰眼」、「妙色勝眼」、「金剛密眼」、「清淨眼」、「離塵淨眼」、「焰眼」、「喜眼」、「金剛眼」、「無邊淨華眼」、「阿脩羅眼」、「樹王眼」、「光焰眼」、「光明眼」、「智日眼」、「寂靜光明眼」、「光明照耀眼」、「智眼」……等。這些未見於古漢語的詞彙或指以某種特質為名的菩薩專名、或指視覺能力；或是以局部代全體的換喻的形式，或是詞義產生延伸的譬喻形式。以局部代全體的轉喻為例，何以選擇特定的器官作代替全體，考量的主因往往是其功能取向。此一視覺能力的表述，在佛經、華嚴經中，又非指一般肉眼能力，而是具有智慧的象徵。

其次，以視覺動詞作為關鍵詞。根據之前以上古、中古漢語語料庫進行視覺動詞的搜尋與分析經驗，視覺動詞有其作為檢索關鍵詞的實作困難，過多的標的可能會見林不見樹，但過少的標的也可能有見樹不見林之憾。故解決的辦法以《古辭辨》所列四十餘種視覺動詞為初篩，再依詞頻高低與組合現象篩出既具有有「知如見」譬喻特性，又帶有思想意義的詞彙。以 CBEAT 電子佛典¹²中八十《華嚴》

¹¹ 視覺關鍵詞的擇選，既要避免見樹不見林，又要避免見林不見樹，在先前的研究分析中，發現這兩組關鍵詞有其效力，參考拙著：《觀念與味道——中國思想文獻中的概念譬喻管窺》（臺北：萬卷樓圖書公司，2016年1月），頁52-53。

¹² 詞彙搜尋採用 CBEAT 電子佛典 2014 版，中華佛典電子協會。

為語料庫，經初篩與檢視後，其中高頻動詞有見（3046次）、觀（1289次）¹³、察（606次）示（1307次）念（1965次）。瞻（113次）眷（207次）諦（179次）。其中見除了看見原型義外，還有正見（16次）、邪見（55次）等詞彙組合，觀有普觀（150次）、觀察（600次）等已結合成固定常用的詞彙組合。在這些詞彙中，從譬喻語言學的觀點分析，都可視為「知如見」的譬喻詞彙類聚，其譬喻現象即視覺動詞從「（生理）視覺範域」成系統的對應、映射到「（抽象）智慧範域」。Sweetser, Eve 研究印歐語感知動詞（perception verbs）時，即指出「知如見」概念譬喻的運作特色，其言：

此譬喻大致是建立在於視力與知識的強烈連結，及視覺範域與智慧範域所共有的特性—集中心智及視覺的注意於監聽心智及視覺的刺激—上的。¹⁴

從學者的分析解讀中，我們大體可以這樣來看待華嚴經中的由視覺動詞組合而成的詞彙組，他們不只是肉體的視覺，而是映射到智慧範域的心智視覺。我們對照筆者整理中國傳統思想文獻中的「知如見概念譬喻映射表」來看：

類型	來源域	映射運作	目標域
		視覺範域	詞彙從來源域映射到目標域的情形
類型一	肉體的視覺 Physical sight	觀看的能力品質/智力的能力判斷	知識、洞察力 Knowledge, intellection
類型二		觀看的能力角度/理解的能力角度 例：觀點、目光焦點、回顧	心智視覺 Mental vision
類型三	視覺的操作	看的方式/監視、監察、監督、盯、看	行為中的控制義

¹³ 「觀」字作為佛教思想的重要關鍵字，並非華嚴獨擅。根據佛教學者的研究漢語的「觀」字相當於梵文的 *vipaśyanā*，來自動詞字根（觀看）之陰性名詞，加上接頭音節 *vi-*（分辨、辨明）。*vipaśyanā*（insight; insight meditation; clear-seeing; seeing deeply）字面的意思大致為觀看、觀察。如果將 *vipaśyanā* 放在禪修的脈絡，其作用主要就在於強化心態的觀察品質，而非僅止於依賴信念、概念、或推理。蔡耀明：《佛教視角的生命哲學與世界觀》（臺北市：文津出版社，2012年4月），頁171。學者將「觀」解讀為「洞察禪修」，可見佛教視覺詞彙背後承載的佛教文化意涵。如果把學者的哲學解讀，從隱喻上來分析，所謂字面上的意思大致為觀看、觀察，說文字的表面意，指的是來源域，放在禪修的脈絡則是強化心態的觀察品質，是洞察禪修，所指的則是智慧範域，但又強調其不是一般的信念或概念，其必須特別強調者，則在於佛教文化下的詞彙解讀，有其特殊思想意涵，無法以一般或其他的智慧範域解釋同等視之。

¹⁴ Sweetser, Eve. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990, p000、曹逢甫等：《身體與譬喻》，頁23、38-39。

以此表檢視華嚴經中的視覺譬喻現象，幾乎沒有類型三的譬喻現象，而多集中於類型一與類型二。類型一如佛眼、慧眼等五眼詞彙、或是正見、邪見等，這和其他佛經的知如見譬喻類型相仿；類型二則有「觀察」一詞大量出現，是值得進一步注意的。因此以下我們擇選「觀察」一詞作進一步的篇章分析。

（二）篇章層面的語境分析

「觀察」一詞中，《說文》言：「觀，諦視也」、「諦，審也」、「察，覆也」，觀察二字同收錄在目動詞中，有透過視覺經驗以詳審、明辨所見對象之義。觀察二字連用早見於先秦典籍，《周禮·地官》有「巡問而觀察之」¹⁵一語，為觀訪民情、考察民意，透過對百姓生活的觀察作為施政參考。後唐宋諸道下設觀察使之職，稱各道道員為「觀察」，其詞性從動詞轉為專有名詞，特指特定官職。在其他文本中，觀察兩字雖尚未形成約定俗成的固定詞彙，但在某些典籍中，卻已有高度思想化的語義表現，以《易傳》為其代表，有兩段話值得注意，其言曰：

古者包犧氏之王天下也。仰則觀象於天。俯則觀法於地。觀鳥獸之文。與地之宜。近取諸身。遠取諸物。¹⁶

剛柔交錯，天文也。文明以止，人文也。觀乎天文，以察時變；觀乎人文，以化成天下。¹⁷

《易傳》中的兩段文字中的觀與察，已不是單純的視覺動詞，在篇章中上下文脈形成的語義關係中，觀與察，表示透過對外在世界的審視明辨，乃至於能體察時變，而可以達成化成天下之效，故學者將此仰觀俯察之義，視為象徵中國傳統儒家思想天人交感的人文特質展現。¹⁸

到了中古之後，「觀察」一詞已組合成詞，但其意義又與先秦儒家的觀察義不同，或言「觀察風俗」（《北史》）、「觀察事勢」「觀察形勢」（《晉書》¹⁹，從先秦到中古「觀察」，在文本觀看察看的原義延伸為帶有文化意涵的詞彙，而且與時移易、隨時而產生詞義的變化。²⁰

¹⁵ 〔漢〕鄭玄注，〔唐〕賈公彥疏：《周禮注疏》（臺北市：藝文印書館，1979年影印阮元校《十三經注疏》本）卷14，頁213。

¹⁶ 〔魏〕王弼，〔晉〕韓康伯注，〔唐〕孔穎達等正義：《周易正義》，頁165。

¹⁷ 〔魏〕王弼，〔晉〕韓康伯注，〔唐〕孔穎達等正義：《周易正義》，頁62。

¹⁸ 戴璉璋：〈關於人文的省思〉，《政大中文學報》第12期（2009年12月），頁1-14。

¹⁹ 以上語例在該史書中皆有多處出現，根據中央研究院漢籍電子文獻資料庫檢索所得。

²⁰ 如語言學者蘇以文言：「是否所有的隱喻……都是基於我們的經驗，而所以是全體人類一致的嗎？那也不盡然。在每一個文化裡，都會有這個文化所重視或偏愛使用的隱喻，是別的文化或語言

從觀與察兩字的詞彙組合現象來看，「觀察」兩字雖已見於漢語系統，但在佛經中是否完全同義？是值得繼續探查處。是故本文初步嘗試擇選兩段經文，依其上下文意作篇章分析。

佛子！菩薩摩訶薩第三地善清淨已，欲入第四焰慧地，當修行十法明門。何等為十？所謂觀察眾生界、觀察法界、觀察世界、觀察虛空界、觀察識界、觀察欲界、觀察色界、觀察無色界、觀察廣心信解界、觀察大心信解界。菩薩以此十法明門，得入第四焰慧地。²¹

於時，善財普攝諸根，一心求見普賢菩薩，起大精進，心無退轉。即以普眼觀察十方一切諸佛、諸菩薩眾所見境界，皆作得見普賢之想；以智慧眼觀普賢道，其心廣大猶如虛空，大悲堅固猶如金剛，願盡未來常得隨逐普賢菩薩，念念隨順，修普賢行，成就智慧，入如來境，住普賢地。²²

第一段擇自《華嚴經》卷三十六之「焰慧品」，焰慧品為十地品之第四位。十地指登地菩薩次第修行的重要法門，經文言：「一切佛法皆以十地為本，十地究竟修行成就，得一切智」，²³顯見其重要性。「觀察」的詞彙在第四焰慧地的修行主要方法——十法明門中，貫穿十法皆以觀察某某為句式。一般而解，理解此經文，因為「觀察」二字通俗易懂，明白易解，似不勞多作解釋，只需消解此十法明門是觀察眾生等十種面向即是。第二段以《華嚴經·入法界品》善財童子欲求見普賢菩薩一段經文為例，文中「觀察」一詞，似乎也不易特別引起詮釋者、解經者的注意。

然而，就第一段而言，同卷經文有另一處出現「觀察」一詞，其言：

佛子！菩薩住此焰慧地，所有身見為首，我、人、眾生、壽命、蘊、界、處所起執著、出沒，思惟，觀察，治故，我所故，財物故，著處故，於如是等一切皆離。²⁴

依據經文，此「觀察」似乎與執著諸法皆當捨離，則此「觀察」當作何解？再者，

社群所沒有的。舉例來說，傳統的中國社會一般相當重視的一個隱喻是：沈默是金。而這也在某一程度上反映了這個語言社群的思維模式。這樣的思維模式，和西方社會所強調主動積極的想法，可謂大相逕庭。由此我們可以看出，我們所使用的隱喻，並不只是隱喻而已。其背後所代表的，可以是某一個語言社群或文化的行為或思維模式。」參見氏著：《隱喻與認知》，頁 12。

²¹〔唐〕實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經·十地品》卷 36，《大正藏》冊 10，頁 189c。

²²〔唐〕實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經·入法界品》卷 80，《大正藏》冊 10，頁 440a。

²³〔唐〕實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經·十地品》卷 3 4，《大正藏》冊 10，頁 108a。

²⁴〔唐〕實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經·十地品》卷 36，《大正藏》冊 10，頁 190a。

第二段，除了「觀察十方」一句有「觀察」一詞外，整段文句其實與視覺詞彙相關者頗多，如「普眼」、「智慧眼」、「求見普賢菩薩」、「所見境界」與「得見普賢想」等。根據上文以來的與視覺相關的「思如見」概念隱喻的分析，「觀察」一詞，似乎不能以中國當時出現的觀察風俗、觀察情勢的語義來解讀，更不可能將儒家思想脈絡下的「仰觀俯察」，觀察天文地理後衍生出的人文化成義移置於此。而第二段文中屢屢出現的視覺詞彙也可說是源於身體域的「知如見」隱喻表達。

以上述兩段從《華嚴經》摘出的篇章文句，順著「知如見」的概念隱喻應該如何解讀？從上文「知如見」的概念隱域分析，大體可知不論是「觀察」一詞，或是「普眼」、「智慧眼」皆非純粹肉體視覺經驗域之原義，而已透過這些視覺器官、動作詞彙映射到智慧範域，延伸為心智視覺之義涵，但同為心智視覺之義，儒家之仰觀俯察與華嚴之觀察有何不同？則不能限於概念隱喻理論（CMT）所言，此處擬就 Fauconnie 學者提出的心理空間（mental space）理論，²⁵釐清篇章上下文脈間出現的心理空間，並據以分析心理空間之間交互融合產生的新語義。隱喻為何要作篇章分析？如何分析？何以要作篇章分析？張榮興的研究指出其必要性，其言：

由於語言的意義並非完全附著在語言的形式上，而是會隨著語境的上下文建構而成，因此能夠將意義的建構過程加以呈現出來是閱讀教學的一項重要議題，也是理解篇章弦外之意的�主要方法。²⁶

繼雷可夫念譬喻理論之後，Fauconnie 等學者提出「心理空間」的理論，主張在篇章之中，上下文脈之間，隱喻運作時，透過空間建構詞可以建構出一個以上的心理空間，是真實空間相對應，涵蓋時間心理空間（time spaces）、空間心理空間（space spaces）、活動範圍心理空間（domain space）及假設心理空間（hypothetical spaces）等。（Fauconnier 199:29-34）之間的互相整合產生了新的心理空間、形成新的概念。這也是我們在理解視覺詞彙具有詞義延伸現象後，還必須從篇章語境中理解視覺隱喻詞彙，方能有助於深入理解。

上文所引第一段「焰慧地」的「觀察」，可作下列心理空間的分析表示：

²⁵ Fauconnier, Gilles. *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge University Press, 1994; Fauconnier, Gilles, and Mark Turner. *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. Basic Books, 2008. 目前似無中譯，中文的理論引介主要可參考張榮興相關研究，其研究多於「理論背景」一節說明心理空間、框架等理論的扼要說明。

²⁶ 張榮興：〈華語篇章中的攝取角度〉，《華語文教學研究》5.2:47-67, 2008年。

輸入空間I (視覺經驗範域)	輸入空間II (智慧範域)	類屬空間	融合空間
能觀察者 所觀察對象	能修法者 所修之法者	能/所	透過對十組對象的仔細明辨的思維，作為修行的方法，可以證入菩薩焰慧地。

在這一段中，觀察作為視覺的隱喻，已映射至智慧範域中，其隱喻分析中的重點有二，一是「觀察」一語，在輸入空間I、II中的關建性，即類屬空間應該指的是視覺的能所與思維的能所之共通性。二是在所觀察的境界中，此段經文指出十個範圍作所觀察/思維的對象，而成就十明法門，即可入菩薩焰慧地，焰慧地一語所帶入的菩薩十地修行，亦可作為一心理空間，在此語境之下，「觀察」一詞已延展出具有修行意義的新語意。如果我們拿儒家的仰觀俯察與之對比，那麼能有所的類屬空間是相同的，但是所觀察/思維的對象，儒家透過天文地理的物象觀察而得到人文化成的人文實踐結果，與此處華嚴所言透過眾生、法界、乃至廣心信解界與大心信解界的觀察是不同的，所觀對象亦可視為一組心理空間的運作。仰觀俯察、天地化育、人文化成，是儒家義的實踐方法；觀察眾生乃至觀察大心信解界，則是華嚴義的實踐方法，都不宜只從語詞表面義解讀，他們雖共同從視覺經驗範域而來，映射至智慧範域，但在心理空間的分析中，其實質內涵已非同語義。

至於第二段善財童子歷經參訪善知識，至文殊菩薩後求見普賢菩薩一段。依據經文，可分出兩個主要心理空間。可作下列心理空間的分析表示：

輸入空間I	輸入空間II	類屬空間	融合空間
善財（求見者） 普賢（普賢） 觀察十方諸佛菩薩所見	十方諸佛菩薩（能見者） 普賢（所見境界）	能/所	善財求見普賢菩薩的心，廣大如見一切佛菩薩所見皆為普賢，表達一心追隨修習普賢修法的意願。

輸入空間I是經文敘事脈絡下，善財遍參諸善知識，於文殊菩薩之後，求見普賢菩薩。以「求見」二字帶出善財渴望面見善知識的心理空間。輸入空間II是十方一切諸佛菩薩所見的境界。但此一心理空間因為是放在善財以「普眼觀察」、「皆作得見普賢之想」的語境下，所以語義並非實指十方菩薩所見境界之實際內容，而

是善財以「普眼觀察」的心理空間。因此，文中的「觀察」也不能只作一般語詞「仔細察看」來解釋，而是帶有智慧觀想的意味

最後，我們要討論比較的是，兩段經文中的「觀察」同有智慧之義，但放在語境之中，還是可以比較出兩段經文中「觀察」用語的差異。前一段描述焰慧地修行法經文是置放在菩薩修行位次中，觀察眾生乃至觀察廣心信解界、大心信解異。就能觀面強調出修行的方法，所觀面則是強調修法的對象、種類與範疇；後一段描述善財求見普賢菩薩，是置放在善財五十三參，行至求見普賢菩薩的修學之旅中，喻其求見之心切。就能觀面強調善財的渴慕之情，就所觀面而言，強調普賢之境界廣大。兩者雖同使用視覺詞彙「觀察」，但其內涵實有不同。故第一段經文後有「思惟、觀察……於如是等一切皆離」之語，實因此段強調觀察作為修行方法，故強調其執著於修法之法。

四、華嚴經教中的「思想是食物」譬喻特色

本節將繼續從詞彙與篇章兩個語言層面觀察、分析「思想是食物」概念譬喻在華嚴經教中運作的方式與特色。

(一) 詞彙層面的語義延伸

就詞彙層面而言，若依循「知如見」中的兩類詞彙——外部器官與感官動詞作為關鍵詞，經搜尋結果可發現，作為飲食外部器官的「口」與「舌」並沒有「思想是食物」譬喻類型的換喻或譬喻義衍生。「口」、「舌」在經文中的譬喻延伸多作言談、言說的譬喻，如「惡口」、「兩舌」的言說貶義隱喻，或「妙舌根」、「廣長舌」的言說讚揚義隱喻。在經文中與「思想是食物」相關的詞彙主要是與飲食與味覺動詞及其動詞名詞化後的詞彙。從中我們可以發現其一方面其與其他語言一樣，表現出飲食知識域與思想知識域兩者之間成系統的對應，另一方面也有華嚴經自身特殊的創意詞彙組合。

首先，說明系統性。觀察這些飲食與味覺相關詞彙，同時也可發現此喻的用詞取與第飲食過程成系統性的映射，非單一詞彙相關而已。從入口的動作「飲」、「食」、「吞」，乃至之後的消化歷程，在華嚴經中皆出現從飲食域映射到思想域的隱喻現象。徵引數例如下，如：

見佛聞法勤修行，如飲甘露心歡喜。(卷 17，〈梵行品〉)

善男子！譬如有人，飲甘露漿，一切諸物不能為害。菩薩摩訶薩亦復如是，飲菩提心甘露法漿，不墮聲聞、辟支佛地，以具廣大悲願力故。(卷 78，〈入

法界品))

譬如丈夫，食少金剛，終竟不消，要穿其身，出在於外。何以故？金剛不與肉身雜穢而同止故。於如來所種少善根亦復如是，要穿一切有為諸行煩惱身過，到於無為究竟智處。(卷 52，〈如來出現品〉)

善知識者是佛法器，譬如大海吞納眾流。(卷 77，〈入法界品〉)

譬人吞服少金剛，終竟不消要當出；供養十力諸功德，滅惑必至金剛智。(卷 52，〈如來出現品〉)

由此可見飲食入身喻如思想入心，兩域之間有著系統的對應關係。其中，食字也有從動詞轉為名詞化用法，如：

當願眾生，心無染著，絕世貪愛。若飯食時，當願眾生，禪悅為食，法喜充滿。(卷 14，〈淨行品〉)。

願一切眾生得智慧食，心無障礙，了知食性，無所貪著，但樂法喜出離之食。(卷 25，〈十迴向品〉)

食，從食用轉為食物之義，再映射到思想域中，指稱佛法如食物。至於「味」字亦是有動詞與轉詞性為名詞用法的情形。動詞用法如：

一一音中具一切音，悉演妙法，聽者心悅，經無量劫玩味不忘。(卷 48，〈如來十身相海品〉)

此菩薩聞過去諸佛菩薩所有功德，聞已不著，了達非有，不起分別，不貪不味，亦不求取，無所依倚……此菩薩聞未來諸佛之所修行，了達非有，不取於相，不別樂往生諸佛國土，不味不著。(卷 21，〈十無盡藏品〉)

菩薩不自為故求一切智，不貪生死諸欲快樂，不隨想倒、見倒、心倒、諸結、隨眠、愛見力轉，不起眾生種種樂想，亦不味著諸禪定樂，非有障礙、疲厭、退轉住於生死。(卷 75，〈入法界品〉)

文中「味」作動詞，各有褒貶義延伸。文中的「味」皆是從飲食域映射至思想域：與「玩」結合的偏向褒義，玩有遊玩、玩賞之義，與之結合，意義則偏向對佛法思想的體會。而與「著」組合的味著，著有附著、固著義，故味著連詞，延伸有思想固著、停滯之義，故後兩段引文多加否定詞「不」字。此外，「味」轉為名詞

用法，比動詞性用法更大量的出現在經文中，如：

當願眾生：疾悟諸佛，一味之法。(卷 14，〈淨行品〉)

復次，佛子！譬如大雲雨一味水，隨其所雨，無量差別。如來出現亦復如是，雨於大悲一味法水，隨宜說法，無量差別。……佛子！譬如大雲雨一味水，隨諸眾生善根異故，所起宮殿種種不同。如來大悲一味法雨，隨眾生器而有差別。(卷 50，〈如來出現品〉)

佛演妙音無障礙，普遍十方諸國土，以法滋味益群生，勇猛能知此方便。(卷 2，〈世主妙嚴品〉)

說一切有悉皆如夢，說諸欲樂無有滋味，令諸眾生離煩惱縛(卷 63，〈入法界品〉)

其中「一味」、「法味」都是以食物指佛法思想，滋味中為中性義，隨上下文義而可指向佛法思想或一般世俗想法。

其次，說明創意詞彙組合。飲食味覺詞頻較高且具有語義延伸現象者，有飲(71次)、食(98次)與味(126次)等三個核心字。²⁷本文說明其出現於佛經或華嚴經的創意詞彙組合，即在原漢語語言詞彙系統中屬於新增加的詞彙組合。以「食」為例，有「智慧食」、「上妙食」、「柔軟食」、「天食」、「人食」等，詞彙的結合，是以食物的品質或種類，來譬喻思想的品質或類別。以「味」為例，有「一味」、「無味」、「三味味」、「(佛)上味」、「(佛/妙)法味」、「無量法味」、「解脫妙法味」、「解脫味」、「上好味」、「滋味」、「智味」。此外，如以眼命名，經文中也有以「味」命名的菩薩，如「華果光味主林神」、「柔軟勝味主稼神」、「普持光味主海神」等。

以上諸例，不論是個別字詞或組合詞彙，皆可見飲食知識域與思想知識域兩者之間成系統的對應，呈現利用具體的飲食經驗來理解抽象的佛法思維概念的觀念隱喻。

(二) 篇章層面的語境分析

從詞彙層面來看，「思想是食物」的隱喻，是存在於華嚴經中的一個普遍概念

²⁷ 基本飲食關鍵字，參考《釋名·釋飲食》中〈釋飲食篇〉解釋了「飲」、「食」、「啜」、「飡」、「吮」、「啜」、「含」、「咀」、「嚼」與李煒〈《史記》飲食動詞分析〉歸納《史記》有「食」、「飯」、「餐」、「飧」、「舖」、「餽」、「嘗」、「噉」、「饜」、「饋」、「啗」、「啖」、「吞」、「飲」、「嚼」、「服」、「啐」、「噍」、「啗」、「吮」、「饜」、「醜」、「醜」、「啜」等飲食相關動詞為準，另加味覺動詞「味」。

隱喻，可知佛經中以身體具體經驗作為溝通表達佛法義理思想的思維方式。但是其用於文中的意義，仍是要透過結合上下文語境的訊息，才能真正理解其取譬之意與篇章意旨。首先，以卷 34，〈十地品〉一段經偈為例：

上妙無垢智，無邊分別辯，宣暢深美言，第一義相應。
 念持清淨行，十力集功德，辯才分別義，說此最勝地。
 定戒集正心，離我慢邪見，此眾無疑念，唯願聞善說！
 如渴思冷水，如飢念美食，如病憶良藥，如蜂貪好蜜；
 我等亦如是，願聞甘露法！善哉廣大智，願說入諸地，
 成十力無礙，善逝一切行！

這一段經文中，出現「飢念美食」，依 CMT 理論，可推其為「思想是食物」概念譬喻的運作。但必須從篇章的上下文脈中，得知其以「食物」、「醫療」、「昆蟲」等不同的來源域的知識，取譬其「希求」、「渴望」與「求取」等諸意義，來說明我等眾生對佛法的渴慕。從篇章語境中，我們才能釐清其取譬角度，理解其意義建構的過程，而能真正明白譬喻在文中產生的作用，而較正確理解篇章文義。

其次，以「滋味」為例，我們舉兩段經文作比較，兩段同出自〈法界品〉，第一段經文言：

善財童子聞善知識教，潤澤其心，正念思惟諸菩薩行，向海岸國。自憶往世不修禮敬，即時發意勤力而行；復憶往世身心不淨，即時發意專自治潔；復憶往世作諸惡業，即時發意專自防斷；復憶往世起諸妄想，即時發意恒正思惟；復憶往世所修諸行但為自身，即時發意令心廣大普及含識；復憶往世追求欲境常自損耗，無有滋味，即時發即時發意修行佛法長養諸根以自安隱；復憶往世起邪思念顛倒相應，即時發意生正見心起菩薩願；復憶往世日夜劬勞作諸惡事，即時發意起大精進成就佛法；復憶往世受五趣生於自他身皆無利益，即時發意願以其身饒益眾生成就佛法承事一切諸善知識。如是思惟，生大歡喜。復觀此身是生、老、病、死眾苦之宅，願盡未來劫，修菩薩道教化眾生。(卷 77，〈入法界品〉)

第二段言

善男子！我諸梵天多著邪見，皆悉自謂是自在者、是能作者，於世間中我是最勝。見婆羅門五熱炙身，於自宮殿心不樂著，於諸禪定不得滋味，皆共來詣婆羅門所。時，婆羅門以神通力示大苦行為我說法，能令我等，滅一切見，除一切慢，住於大慈，行於大悲，起廣大心，發菩提意，常見諸佛，恒聞妙法，於一切處心無所礙。(卷 64,〈入法界品〉)

第一段的「滋味」置放在善財求訪善知識的語境中，有兩個心理空間的對比，一是往昔「欲境」的生存空間，一是善知識教授的佛法學習空間，「滋味」在此雖然是說過去「欲境」之中無有滋味，但在語境中則融合出佛法的習學才有滋味義。第二段的「滋味」則諸梵天人向善財自陳過往學習經驗，諸梵天的學習心理空間中，「不得滋味」一詞，是指習禪不得力，無法得力。兩相比較，可知從語境與心理空間中，方可得到語義與隱喻較精確的建構過程，而正確理解之。

綜上所述，不論是「味」或「滋味」，在華嚴經中都從飲食域的詞彙，延伸、映射至思想域，詞彙在語境中產生豐富的意義，而且與述敘者的身心體驗有緊密的相關性。

五、結論

本篇論文以華嚴經教的視覺與味覺隱喻分析，其所得之結果，或可向兩類讀者提供些許想法如下：

首先，對譬喻語言學的研究者而言，本文證明思想與文化的確影響語義延伸。文化作為一個國家、民族或社群的共同生活習慣、價值觀、理念或思維方式，在認知運作時，具有一定的影響力。譬喻語言學者提到：

所謂的「直接肉身體驗」(direct physical experience)不僅僅是與身體有關而已；更重要的是，每項經驗都在一個具文化前提的廣闊背景之下發生。……文化預設(cultrual assumptions)、價值以及態度，並非可由我們自由選擇要不要套在經驗之上的概念外罩。更正確點說，所有的經驗都由文化貫穿，我們藉著文化由經驗呈現這樣的方式來體驗我們的「世界」。²⁸

²⁸ Lakoff, George & Johnson, Mark, 1980a. *Metaphors We Live By*, Chicago: The University of Chicago Press. Chap.12, pp.56-60. 譯文參見周世箴：〈中譯導讀〉，收入《我們賴以生存的譬喻》(臺

同時同一用語區，如漢語，也會因為時代不同、思想流派不同，即使是同一詞彙，其意義也有所不同。因此，以 CMT 理論分析，得到二域之間具有映射關係的確是不足的，仍需借由心理空間理論 (BT) 理論的進一步分析，研究上才能有所突破。同一用語區，同一詞彙的語義延伸比較，在詞義的探析上確有其意義。²⁹

第二，是對研讀/研究佛經的讀者而言。這些普通的詞彙，很容易以一般的理解的字義、詞義去解讀，但經過隱喻運作的分析，可得知這些普通用語與詞彙都經歷了語義延伸，帶有特殊文化與思想的意義，不能以普通的詞義加以理解。

北市：聯經出版公司，2006年），頁 57。

²⁹ 譬喻語言學者亦注意到漢語因文化上的特殊性造成的特殊譬喻展現，故其言：「文化實質差異所引起的效應也是眾所周知的，可以決定哪些譬喻在某一文化中較占優勢，而這些譬喻又如何能在語言、禮儀，以及象徵的相互作用中創意表述 (elaborated)。歸結而言，是否真有普遍譬喻存在的問題是一個實證性問題，只有通過跨文化研究才能有定論。對漢語思維和語言中的概念譬喻所作的研究已有一些出色的成果，包括以漢語中口、舌、齒、唇、面，和其他身體部位的案例研究，以及古代中國哲學與宗教中有關心智的譬喻概念研究。研究顯示，即使中英兩種語言都共有的基本譬喻 (basic metaphor)，其在漢語中映射細節上的創意延伸 (a far more extensive set of submappings) 仍然多於英語。與英語相比，此一更具創意表述映射 (more elaborate mapping) 使得漢語概念在某些情形，擁有更豐富多彩、更具體入微的譬喻概念化。」參見周世箴譯注：《我們賴以生存的譬喻》「作者 (Johan) 致中文版序」，頁 9-13。

